

Les deux enfants écartés

*H. Ellenberger, Documents de littérature orale du Poitou (recueillis 1934-1939)
Arts et Traditions populaires, 8e Année (1960), p 117*

C'était deux p'tits enfants qu'leur mère était morte et pis leur père s'était r'marié. Et pis la tante était pas bonne. Et pis a yi dit :

- Ah, si on avait pas ça, on arait d'la soupe pour pus longtemps.

Alors i' dit

- Dis don(c) rin, j'vas les emm'ner perd'e d'main matin.

Et eux, il' entendaient ça. Il' ont mis des cend' es dans yeu poches. Et pis l'lend'main le père les fait déjeûner et il les emmène dans les bois. I' parsemaient cette cend'e partout su yeu ch'min : un tout peu par-ci, un tout p'tit peu par-là, pas beaucoup. Ça fait qu'en rentrant il' ont trouvé yeu ch'min d'cend'es, Pis il attache un morceau d'bois au bout d'un chègne :

- Tant qu'vous l'entendrez cogner, j's'rai pas parti. J'm'en vas faire des fagots.

Le soir arrive, i commençait à faire nouerre, Il' ont r'trouvé yeu ch'min d'cend'es, La tante dit :

- Tu vois, on ara d'la soupe pour d'main matin.

- On est pas bien loin.

- Oh, elle dit, j'le savais bien qu'tu les f'rais pas perd'e.

- A d'main matin, qu'i dit. J'les emmènerai si loin qu'i' r'toum'ront pas.

Il' entendaient core ça. Il' ont mis du sel dans yeu poches. Et l'lend'main matin le père les fait déjeûner et il les emmène. I' parsemaient le sel su yeu ch'min partout ou qu'I' passaient. Ça fait qu'en rentrant il'ont trouvé yeu ch'min d'sel. Et bin, il a core attaché l'morceau d'bois et i' leur dit ;

- Tant qu'vous entendrez cogner j' s'rai pas parti.

Et pis la nuit arrive encore. Il' ont trouvé yeu ch'min d'sel, Il' arrivent à la maison. Et pis la tante qui dit :

- Vois-tu, s'i' viennent pas, on ara d'la soupe pour d'main matin.

- Dis-don(c), on est pas bien loin.

Et pis elle dit toujou :

- J'l'savais bin, qu'tu les f'rais pas perd'e.

Ça fait qu'le lend'main matin il les a core emm'nès. Il ont pris d'la miette.

Il' ont mis du pain dans yeu poches. L' parsemaient cette miette partout su yeu ch'min. Et pis les p'tits oiseaux l'ont mangée. Et pis l'père leur a dit toujou la même chose. Et pis l'soir i's' sont *écartés*. Il'ont aperçu une lumière. I' y ont été :

C'était la maison du Diâb'e.

Il' ont frappé à la porte : Pan, pan. Et pis l'Diâb'e était pas là. La femme arrive, et pis elle leur dit qu'elle pouvait pas les coucher pasque c'était la maison du Diâb'e qui les mang'rait en arrivant.

Il ont supplié pour qu'elle les couche :

- Nous sommes deux p'tits enfants écartés.

Ça fait qu'a les fait rentrer, et pis a les fait souper et a les a fait coucher avec ses deux enfants. Ça fait qu'dans la nuit, i' s' sont mis à dire :

- Changeons d' bagues, changeons d' chemises.

L'Diâb'e arrive, i' dit ;

- Ah, ça sent l' *fraîcin*.

Sa femme yi dit :

- C'est not' treue qu'a fait ses p'tits.

Et pis l'Diâb'e yi dit :

- C'est pas çà, c'est pas çà. J' te dis qu' çà sent l'fraîcin.

Ça fait qu' i va au lit des enfants, et il a mangé les deux siens. Et les deux aut'es se sont en allés de bon matin. I' trouvent la Sainte Vierge qu'était après laver.

Elle leur dit

- Ou qu' v'allez, mes enfants ?

- On a couché chez l'Diâb'e et i' veut nous manger.

- Attendez. j' vas vous faire passer la rivière.

Elle a pris son *battoué*, elle coupe la rivière en deux. Ça fait qu'il' ont traversé la rivière à pied sè. L'Diâb'e arrive, monté su sa treue. Il a d'mandé à la sainte Vierge si elle avait vu passer deux p'tits enfants. Elle lui dit que oui. Elle tape son battouê dans l'eau. Rendu au miyeu d' la rivière, elle le fait fermer. L'Diâb'e dit :

« Laque, laque, ma grand treue,
Sans çà on est neyé tous deux ».

Et pis elle a pas laqué l'tout. Y en avait d' trop. Ça fait qu'i' s' sont neyés tous deux.

Rikiki, mon conte est fini. Et pis vous d'vez bien rire de moi maintenant,

Raconté à Angles, par Mme Ambroisine BOUTIN, le 26 octobre 1938.

Commentaires

2. Les deux enfants écarté.

L'analyse codifiée de ce conte a paru dans le Catalogue du conte populaire français de Paul Delerue, (6) t. I, p. 318, comme 46ème version parmi les 67 versions françaises recensées de ce conte-type 327 : « Les enfants abandonnés dans la forêt », thème immortalisé, comme chacun sait. par Le Petit Poucet de Perrault. Mais Paul Delarue soulignait précisément, en dépit de la si grande diffusion du conte de Perrault, l'originalité de bon nombre de venions populaires. Et la phrase suivante, extraite de son Catalogue (7), s'applique tout à fait à la version ici reproduite : « Les versions du centre de la France sont particulièrement originales avec leur épisode de la poursuite par l'ogre monté sur une truie, la complicité des laveuses, l'abondance des formules rythmées».

M. L. TENEZE, chargée de recherche CNRS chargée du département de littérature ATP